

N° 1872.

---

## FINLANDE ET NORVÈGE

Echange de notes relatif à l'abolition  
du visa des passeports entre les  
deux pays. Oslo, les 3 et 24  
novembre 1928.

---

## FINLAND AND NORWAY

Exchange of Notes regarding the  
Abolition of Passport Visas be-  
tween the two Countries. Oslo,  
November 3 and 24, 1928.

N<sup>o</sup> 1872. — NOTEVEKSLING<sup>1</sup> MELLEML DEN NORSKE OG FINSKE REGJERING ANGAAENDE OPHEVELSE AV PASSVISERINGSPLIKT MELLEML NORGE OG FINNLAND. OSLO DEN 3 OG 24 NOVEMBER 1928.

N<sup>o</sup> 1872. — NOTVÄXLING<sup>1</sup> MELLAN FINSKA OCH NORSKA REGERINGARNA ANGÅENDE UPPHÅVANDE AV PASSVISERINGSTVÅNGET MELLAN FINLAND OCH NORGE. OSLO DEN 3 OCH 24 NOVEMBER 1928.

*Textes officiels norvégien et suédois communiqués par les ministres des Affaires étrangères de Finlande et de Norvège. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 décembre 1928.*

*Norwegian and Swedish official texts communicated by the Finnish and Norwegian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place December 8, 1928.*

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

I.

DEN NORSKE UTENRICKS MINISTER TIL DEN FINSKE MINISTER I OSLO.

OSLO, 3 november 1928.

HERR SENDEMANN,

Under henvisning til tidligere korrespondanse, senest Utenriksdepartementets skrivelse av 30. desember 1926, har jeg den ære å meddele at den norske Regjering nu er villig til hel gjensidig ophevelse av passviseringsplikten mellom Norge og Finland, hvorved undersætter av den ene stat, når de er i besiddelse av et av hjemstatens myndigheter utstedt gyldigt pass, som uomtvistelig fastslår innehaverens nasjonalitet, til enhver tid fritt vil kunne betre og forlate den annen stats område uten visum fra denne stat.

Det er dog den norske Regjeringens forutsetning at de i de to stater til enhver tid gjeldende bestemmelser angående fremmedkontrollen ikke berøres av denne avtale.

Jeg tillater mig å foreslå at avtalen trer ikraft den 1 desember d. å. og at den skal kunne opsies fra begge sider med 1 måneds varsel.

Såfremt Deres Regjering er enig i foranstående, tør jeg anmode Dem om godhetsfullt å ville tilstille mig en note av tilsvarende innhold som denne for derved formelt å fastslå at der består enighet mellom de to Regjeringer i denne sak.

Motta, Herr Sendemann, etc.

Joh. Ludw. MOWINCKEL.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères.

Oslo, le 3 décembre 1928.

W. Foss,  
Chef du Protocole.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1928.

<sup>1</sup> Came into force December 1, 1928.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1872. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. OSLO, NOVEMBER 3 AND 24, 1928.

I. THE NORWEGIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE FINNISH MINISTER AT OSLO.

OSLO, *November 3, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to previous correspondence, concluding with a letter from the Department of Foreign Affairs dated September 30, 1926, I have the honour to inform you that the Norwegian Government is now prepared, conditionally upon complete reciprocity, to discontinue the practice of requiring passport visas as between Norway and Finland, with the result that nationals of the one State, if in possession of a valid passport issued by one of the authorities of their country of origin and establishing the holder's nationality beyond question, may at any time freely enter and leave the territory of the other State without a visa from that State.

The Norwegian Government presumes, however, that the regulations at any time in force in the two countries with regard to the supervision of aliens will not be affected by this agreement.

I beg to propose that the agreement should come into force on December 1st next and should be subject to denunciation by either party at one month's notice.

If your Government concurs, I shall be glad if you will kindly send me a Note of the same tenor as the present Note, in order to place it formally on record that agreement exists between the two Governments on this subject.

I have the honour, etc.

Joh. Ludw. MOWINCKEL.

2. THE FINNISH MINISTER AT OSLO TO THE NORWEGIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, *November 24, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In your note of November 3 last Your Excellency was good enough to inform me that the Royal Norwegian Government is now prepared, conditionally upon complete reciprocity, to discontinue the practice of requiring passport visas as between Finland and Norway, with the result that nationals of the one State, if in possession of a valid passport issued by one of the authorities of their country of origin and establishing the holder's nationality beyond question, may at any time freely enter and leave the territory of the other State without a visa from that State.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Your Excellency further informed me that the Norwegian Government presumes that the regulations at any time in force in the two countries with regard to the supervision of aliens will not be affected by this agreement, which, you propose, should come into force on December 1 next and should be subject to denunciation by either Party at one month's notice.

Lastly you requested me, if the Finnish Government concurs, to send you a note of the same tenor as your note to me, in order to place it formally on record that agreement exists between the two Governments on this subject.

I have accordingly the honour to inform you hereby, on behalf of my Government, that the latter entirely concurs in the Royal Norwegian Government's proposal stated above, and considers that the agreement has been concluded through your note above referred to and this reply of today's date.

I have the honour, etc.

Östen ELFVING.